

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE. FACULTAD DE LENGUAS**

Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos

Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras.** Director Mg. Claudia Herczec, Codirector Mg. Mónica Lapegna. Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

**IDIOMA FRANCÉS**

**3. DISCURSO ACADÉMICO ORAL Y ESCRITO: ANÁLISIS CONTRASTIVO**

- 1. Discurso oral: D.O.
- 2. Discurso escrito: D.E.

Lestani Susana

	<b>1 D.O. Clase magistral: De la pensée naturelle à la pensée sociale</b>	<b>1 D.O. Clase magistral: Pour une théorie spatiale du genre</b>	<b>1 D.O. Clase magistral: Le contrôle Social</b>	<b>2 D.E. Manual de consulta</b>	<b>2 D.E. Artículo de divulgación científica</b>	<b>2 D.E. Artículo Científico</b>
<b>Nivel Situación</b>	<b>Contexto social:</b> académico.  <b>Tipo de comunicación:</b> interna.	<b>Contexto social:</b> académico.  <b>Tipo de comunicación:</b> externa.	<b>Contexto social:</b> académico.  <b>Tipo de comunicación:</b> interna y externa, video pedagógico disponible en Youtube.	<b>Contexto social:</b> académico.  <b>Tipo de comunicación:</b> externa, manual impreso de consulta básica.	<b>Contexto social:</b> académico.  <b>Tipo de comunicación:</b> externa, artículo de divulgación científica.	<b>Contexto social:</b> académico.  <b>Tipo de comunicación:</b> externa, artículo científico.

	<p><b>Situación ambiental:</b> clase magistral presencial de la Carrera de Licenciatura en Psicología Social Aplicada de la Universidad de Rennes 2.</p> <p><b>Participantes de la comunicación:</b> Relación asimétrica entre participantes: el docente universitario especialista y un gran número de estudiantes.</p>	<p><b>Situación ambiental:</b> clase magistral presencial perteneciente al del campo de antropología y etnología en el Collège de France.</p> <p><b>Participantes de la comunicación:</b> Relación simétrica entre participantes: entre pares de especialistas (dos expositores especialistas y un anfiteatro completo de especialistas).</p>	<p><b>Situación ambiental:</b> video pedagógico. Curso dictado para estudiantes que ingresan a la universidad.</p> <p><b>Participantes de la comunicación:</b> Relación asimétrica entre participantes: un docente especialista y estudiantes interesados en el tema.</p>	<p><b>Situación ambiental:</b> manual de consulta de filosofía. Publicado en ATLAS de la PHILOSOPHIE. Livre de Poche.</p> <p><b>Participantes de la comunicación:</b> Relación asimétrica entre participantes: un especialista en filosofía y lectores legos o semi- legos en filosofía.</p>	<p><b>Situación ambiental:</b> artículo de divulgación académica. Publicado en la Revista SCIENCES HUMAINES. Texto impreso y on-line</p> <p><b>Participantes de la comunicación:</b> Relación asimétrica entre los participantes: un especialista en filosofía y lectores legos o semi-legos en filosofía.</p>	<p><b>Situación ambiental:</b> artículo científico, impreso. Sitio web de alto prestigio: CAIRN.INFO, publicado en la Revista Electrónica CAHIERS PHILOSOPHIQUES.</p> <p><b>Participantes de la comunicación:</b> Relación simétrica entre los participantes: un especialista investigador en filosofía y lectores especializados en el tema.</p>
--	--	---	---	--	--	---

<p><b>Nivel Funcional</b></p>	<p><b>Función primaria:</b> Informar: exponer</p> <p><b>Función subsidiaria:</b> Dirigir: recomendar</p> <p><b>Tipo de secuencia predominante:</b> <u>Expositiva-explicativa y argumentativa</u> (definiciones y explicación de conceptos).</p>	<p><b>Función primaria:</b> Dirigir: demostrar</p> <p><b>Función subsidiaria:</b> Informar.</p> <p><b>Tipo de secuencia predominante:</b> <u>Argumentativa:</u> (presentar y probar sus resultados).</p>	<p><b>Función primaria:</b> Informar: exponer</p> <p><b>Función subsidiaria:</b> Dirigir: recomendar</p> <p><b>Tipo de secuencia predominante:</b> <u>Expositiva-explicativa:</u> (definiciones y explicación de conceptos).</p>	<p><b>Función primaria:</b> Informar: exponer</p> <p><b>Función subsidiaria:</b> Dirigir: recomendar</p> <p><b>Tipo de secuencia predominante:</b> <u>Expositiva-explicativa:</u> (definiciones y explicación de conceptos).</p>	<p><b>Función primaria:</b> Informar: exponer</p> <p><b>Función subsidiaria:</b> Dirigir: recomendar</p> <p><b>Tipo de secuencia predominante:</b> <u>Expositiva-explicativa:</u> (definiciones y explicación de conceptos).</p>	<p><b>Función primaria:</b> Dirigir: demostrar</p> <p><b>Función subsidiaria:</b> Informar.</p> <p><b>Tipo de secuencia predominante:</b> <u>Argumentativa:</u> (argumentos, contrastes, comparaciones).</p>
<p><b>Nivel Semántico</b></p>	<p><b>Dominio, subdominio:</b> Psicología social, lógica formal, discurso científico, discurso profano.</p> <p><b>Originalidad (formas primarias y derivadas):</b> forma derivada o secundaria.</p>	<p><b>Dominio, subdominio:</b> Antropología, morfología social en relación a los sexos.</p> <p><b>Originalidad (formas primarias y derivadas):</b> forma primaria y derivada.</p>	<p><b>Dominio, subdominio:</b> Economía y sociología, el control social.</p> <p><b>Originalidad (formas primarias y derivadas):</b> forma derivada o secundaria.</p>	<p><b>Dominio, subdominio:</b> Filosofía del siglo XX, Michel Foucault.</p> <p><b>Originalidad (formas primarias o derivadas):</b> forma derivada o secundaria.</p>	<p><b>Dominio, subdominio:</b> Filosofía del siglo XX, Michel Foucault.</p> <p><b>Originalidad (formas primarias o derivadas):</b> forma derivada o secundaria.</p>	<p><b>Dominio, subdominio:</b> Filosofía del siglo XX, Michel Foucault.</p> <p><b>Originalidad (formas primarias o derivadas):</b> forma primaria y derivada.</p>

	<p><b>Perspectiva teórica o didáctica:</b> Perspectiva didáctica, clase magistral.</p> <p><b>Forma de desarrollo de la información:</b> partes textuales fijas y libres: (planteamiento del tópico, explicación, etc)</p> <p><b>Tipo de despliegue temático:</b> <u>Predominio de secuencias:</u> expositiva-explicativa. (definiciones, explicaciones)</p>	<p><b>Perspectiva teórica o pedagógica:</b> Perspectiva teórica, investigación.</p> <p><b>Forma de desarrollo de la información:</b> partes textuales libres y fijas (planteamiento del tópico, explicación, etc).</p> <p><b>Tipo de despliegue temático:</b> <u>Predominio de secuencias:</u> argumentativa y expositiva-explicativa (argumentos, explicaciones, definiciones).</p>	<p><b>Perspectiva teórica o pedagógica:</b> perspectiva didáctica, clase magistral.</p> <p><b>Forma de desarrollo de la información:</b> partes textuales fijas y libres (planteamiento del tópico, explicación, etc)</p> <p><b>Tipo de despliegue temático:</b> <u>Predominio de secuencias:</u> expositiva-explicativa (definiciones, explicaciones)</p>	<p><b>Perspectiva teórica o pedagógica:</b> perspectiva didáctica del conocimiento científico.</p> <p><b>Forma de desarrollo de la información:</b> partes textuales fijas (contextualización, cronológica de los conceptos teóricos de la obra de Foucault, explicación, etc)</p> <p><b>Tipo de despliegue temático:</b> <u>Predominio de secuencias:</u> expositiva-explicativa (definiciones, explicaciones)</p>	<p><b>Perspectiva teórica o pedagógica:</b> perspectiva didáctica del conocimiento científico.</p> <p><b>Forma de desarrollo de la información:</b> Partes fijas (copete, contextualización, desarrollo, conclusión).</p> <p><b>Tipo de despliegue temático:</b> <u>Predominio de secuencias:</u> expositiva-explicativa (definiciones, explicaciones)</p>	<p><b>Perspectiva teórica o pedagógica:</b> perspectiva teórica del conocimiento científico.</p> <p><b>Forma de desarrollo de la información:</b> partes textuales libres y fijas (objetivo, referencia a temas previos, desarrollo y conclusión).</p> <p><b>Tipo de despliegue temático:</b> <u>Predominio de secuencia:</u> argumentativa y expositiva-explicativa (argumentos, contrastes, definiciones)</p>
--	---	--	--	---	--	---

	<p><b>Estrategias discursivas:</b> reformulaciones, citas, ejemplos, pregunta retórica.</p> <p><b>Dialogismo interlocutivo:</b> preguntas del docente en relación a la reacción gestual de los estudiantes.</p>	<p><b>Estrategias discursivas:</b> reformulaciones, citas, ejemplos, contrastes, preguntas retóricas.</p>	<p><b>Estrategias discursivas:</b> reformulaciones, ejemplos, contrastes.</p>	<p><b>Estrategias discursivas:</b> reformulaciones, ejemplos, comparaciones.</p> <p><b>Conectores discursivos:</b> ordenar una secuencia, marcadores de tiempo.</p>	<p><b>Estrategias discursivas:</b> definiciones, reformulaciones, ejemplos, preguntas retóricas, contrastes.</p> <p><b>Conectores discursivos:</b> ordenar una secuencia, marcadores de tiempo.</p>	<p><b>Estrategias discursivas:</b> definiciones, reformulaciones, ejemplos, comparaciones, contrastes.</p> <p><b>Conectores discursivos:</b> ordenar una secuencia, marcadores de tiempo.</p>
<b>Nivel Formal</b>	<p><b>Texto multimodal:</b> lenguaje visual y auditivo.</p> <p><b>Paratexto lingüístico e icónico:</b> títulos, subtítulos, gráficos, leyendas e imágenes en la pantalla del proyector y dos</p>	<p><b>Paratexto lingüístico e icónico:</b> No es un texto multimodal, utiliza prioritariamente el lenguaje verbal, discurso monológico.</p>	<p><b>Texto multimodal:</b> lenguaje visual y auditivo.</p> <p><b>Paratexto lingüístico e icónico:</b> título, subtítulos, gráficos, fotos, imágenes, etc.</p>	<p><b>Paratexto lingüístico e icónico:</b> cuadro sinóptico de contenido, diferentes tipografías en el cuerpo del texto.</p>	<p><b>Paratexto lingüístico e icónico:</b> título, subtítulos, copete, tipografías, gráficos, imágenes, etc.</p>	<p><b>Paratexto lingüístico e icónico:</b> se observan sólo tres leyendas (condensan ideas) en diferentes páginas).</p>

	<p>tráileres de películas.</p> <p><b>Pronoms personnels:</b> Je (lenguaje pedagógico); On, Nous (généricos o inclusión).</p> <p><b>Constructions impersonnels:</b> il y a, il faut.</p> <p><b>Constructions de modalités épistémiques:</b> (pouvoir) on peut considérer</p>	<p><b>Pronoms personnels:</b> Je (autoridad respecto al conocimiento); On, Nous (généricos o inclusión)</p> <p><b>Constructions impersonnels :</b> il y a, il existe, il s'agit.</p> <p><b>Constructions de modalités épistémiques:</b> (pouvoir, sembler, apparaître): les sociétés semblent associer; les hommes apparaissent orientés; le genre</p>	<p><b>Pronoms personnels:</b> On, Nous (généricos o inclusión).</p> <p><b>Constructions impersonnels:</b> il y a ; il s'agit, il faut.</p> <p><b>Modalités épistémiques:</b> (pouvoir) réglements qui peuvent aboutir à</p>	<p><b>Pronoms personnels:</b> Il/ ils (manifestaciones usuales en el discurso de divulgación); On (générico).</p> <p><b>Constructions impersonnels:</b> il faut.</p> <p><b>Modalités épistémiques:</b> (pouvoir) : ce qui pourrait la déborder.</p>	<p><b>Pronoms personnels:</b> il/ ils (manifestaciones usuales en el discurso de divulgación); On (générico).</p> <p><b>Constructions impersonnels:</b> il existe, il faut, il s'agit...</p> <p><b>Modalités épistémiques:</b> (pouvoir): ...peuvent gérer un savoir...</p>	<p><b>Pronoms personnels:</b> Je (autoridad respecto al conocimiento) On, Nous (généricos o inclusión).</p> <p><b>Constructions impersonnels:</b> il s'agit, il faut, il y a, il est important.</p> <p><b>Modalités épistémiques :</b> (pouvoir) : l'individu peut accéder à cette autoconstruction.</p>
--	---	--	---	---	---	--

		peut être considéré...				
	<b>Lexique scientifique-transdisciplinaire :</b> revoie au mythe...	<b>Lexique scientifique-transdisciplinaire:</b> l'anthropologie fournissait des réponses...	<b>Lexique scientifique-transdisciplinaire:</b> Mettre en œuvre au sein d'une société...	<b>Lexique scientifique-transdisciplinaire :</b> L'asile ... cherche à maîtriser ...	<b>Lexique scientifique-transdisciplinaire:</b> L'observation portait sur le vivant...	<b>Lexique scientifique-transdisciplinaire:</b> Le discours fait partie d'un ensemble plus vaste.
	<b>Routines sémantico-rhétoriques:</b> l'objectif du cours; expressions du début et de la fin; structuration de l'exposition.	<b>Routines sémantico-rhétoriques:</b> présentation du sujet; filiation scientifique et académique; la preuve ou l'évidence.	<b>Routines sémantico-rhétoriques:</b> expressions du début et de la fin; structuration de l'exposition.	<b>Routines sémantico-rhétoriques:</b> l'intention de l'étude; l'activité intellectuelle de l'auteur; l'apport scientifique de la recherche; la preuve, le constat.	<b>Routines sémantico-rhétoriques:</b> l'intention de l'étude; la mise en cause d'une notion admise; l'activité intellectuelle de l'auteur; la filiation scientifique; le contraste ou la comparaison; l'apport scientifique de l'auteur; le constat, la preuve.	<b>Routines sémantico-rhétoriques:</b> l'intention de l'étude; la mise en cause d'une notion admise; la fausse évidence; filiation scientifique; l'activité intellectuelle de l'auteur; le contraste ou la comparaison; l'apport scientifique de l'auteur; le constat ou la preuve.

	<b>Routines du discours pédagogiques oral :</b> Recordatorios; Verbos perceptivos y de cognición; otras rutinas.		<b>Routines du discours pédagogique oral :</b> Recordatorios; Verbos de cognición; otras rutinas.			
--	--	--	---	--	--	--